

ORGANIZZAZIONE

Elisa Guadagnini (guadagnini@ovi.cnr.it)

Giulio Vaccaro (vaccaro@ovi.cnr.it)

SEGRETERIA

Carmen Pasetto (pasetto@ovi.cnr.it).

PARTECIPANTI AL PROGETTO *DIVO*

Istituto OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO: Elisa Guadagnini (coord.); Cosimo Burgassi, Diego Dotto (assegnisti di ricerca); Elena Artale, Andrea Boccellari.

SCUOLA NORMALE SUPERIORE: Giulio Vaccaro (coord.); Cristiano Lorenzi, Cristiano Lorenzi Biondi, Veronica Ricotta (assegnisti di ricerca); Valentina Nieri (perfezionanda); Claudio Ciociola.

Hanno collaborato: Anna Colia, Andrea Felici, Domenico Iorio-Fili, Vanna Lippi Bigazzi e Anna Zago.

Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Opera del Vocabolario Italiano
direttore Lino Leonardi
via di Castello 48, 50141 Firenze
tel. 055 452841 - fax 055 452843

www.ovi.cnr.it | www.vocabolario.org | ovi@ovi.cnr.it



OPERA DEL VOCABOLARIO ITALIANO
ISTITUTO DEL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE



Rem tene, verba sequentur.

Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto

Convegno internazionale

Firenze, 17-18 febbraio 2016

presso la sede dell'OVI

Villa Reale di Castello, via di Castello 48, Firenze

Progetto finanziato nell'ambito del programma FIRB - Futuro in Ricerca 2010



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Il **DiVo** (*Dizionario dei Volgarizzamenti*) è un progetto ideato e diretto da Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, ospitato dall'Istituto Opera del Vocabolario Italiano (CNR, Firenze) e dalla Scuola Normale Superiore (Pisa). Il progetto, di cui questo convegno rappresenta la conclusione e un ideale ponte verso nuove prospettive, è stato finanziato per il quadriennio 2012-2016 dal MIUR, all'interno del programma FIRB – Futuro in Ricerca 2010.

Il gruppo di lavoro del *DiVo* ha costruito tre strumenti fondamentali per l'analisi linguistica e filologica dei volgarizzamenti da testi classici e tardo-antichi eseguiti entro la fine del Trecento: il **Corpus DiVo** (consultabile dall'indirizzo <http://divoweb.ovi.cnr.it>), il **Corpus CLaVo** (consultabile dall'indirizzo <http://clavoweb.ovi.cnr.it>) e la bibliografia filologica **DiVo DB** (consultabile dall'indirizzo <http://tlion.sns.it/divo>). Si è dedicato a diverse linee di ricerca, tutt'ora in corso: lo studio della **tradizione dei volgarizzamenti italiani**, che ha portato alla pubblicazione di saggi di studio e all'edizione (o riedizione) di molte opere, e lo **studio lessicale**, che si è sostanziato in una serie di pubblicazioni e nella redazione di voci del *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*.

Mercoledì 17 febbraio

15,00 *Saluti di apertura*

Presiede Lino Leonardi

15,30 Juan Miguel Valero Moreno
Clásicos Latinos y Clásicos Castellanos: un patrimonio textual en su contexto románico

16,30 Lluís Cabré, Montserrat Ferrer e Josep Pujol
Il progetto TRANSLAT (e le doppie traduzioni nei volgarizzamenti catalani del Trecento e del Quattrocento)

17,30 Frédéric Duval
Décrire les traductions françaises du Corpus juris civilis: du textuel au lexical et vice versa

Giovedì 18 febbraio

Presiede Roberta Cella

9,00 Giovanna Frosini e Giulio Vaccaro
I volgarizzamenti italiani tra storia della lingua e filologia

11,00 *pausa caffè*

11,15 Cosimo Burgassi e Elisa Guadagnini
La tradizione delle parole alla luce dei volgarizzamenti

12,15 Claudio Galderisi
Le rôle du latin comme langue de médiation dans les traductions françaises du Moyen Âge

13,30 *buffet*

Presiede Pietro G. Beltrami

14,30 Gloria Clavería Nadal
Latinismos, traducción y lexicografía

15,30 Oana Sălișteanu
Alcune considerazioni sui fenomeni allotropici nel lessico italiano: voci ereditarie, voci dotte, voci semidotte

16,30 *pausa caffè*

16,45 Luca Serianni
Per una tipologia dei latinismi nei testi dei primi secoli

17,45 *Conclusioni*